

**КонтурГлобал Марица Изток 3 АД**

**ContourGlobal MARITSA EAST 3 AD**

**ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ДОСТАВКА**

**CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

Днес .....2016 год., между:

This .....2016, between:

1. **КонтурГлобал Марица Изток АД**, със седалище и адрес на управление: гр.София, бул.Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

1. **ContourGlobal Maritsa East 3 AD**, Sofia city, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

2. **Сезар заваряване ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр.Стара Загора, ул.Пружинна № 3, тел 042.646.888, факс-042.626.888, регистрирано в Агенция по вписванията с ЕИК 202265622, представляван от Даниел Митков Тодоров – Управител, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

2. **Sezar zavaryavane EOOD** with head quarters and registered office Stara Zagora, 3 Prujinna Str., tel:042.642.085, fax: 042.603.519, registered in the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC № 123501740, represented by Daniel Mitkov Todorov - Manager, hereinafter referred to as Assignee, this contract was signed for the following:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

**DEFINITIONS**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Работен ден**" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Договор**" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Доставка**" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта от ПРОДАВАЧА от дата 12.02.2016г. и Протокол от проведено договаряне от дата 29.02.16г. (Приложение 3);

"**Supply**" - all the products to be delivered under this Contract as per SELLER's offer dated 12.02.2016 and Protocol from negotiations tender dated 29.02.2016 (Appendix 3);

"**Площадка на КУПУВАЧА**" означава ТЕЦ КонтурГлобал Марица изток 3, с.Медникарово, община Гълъбово.

"**Contracting Authority's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

Възложителят възлага и Изпълнителят приема да извърши **доставка на работни лопатки за ремонт на работно колело на мелещ вентилатор, изработени от наварени /бронирани/ плочи**, съгласно обявената от Възложителя спецификация и оферта представена от Изпълнителя и проверена от Възложителя– Приложение2, срещу възнаграждение.

The Contracting Authority assigns and the Supplier accepts to **delivery of blades for repair of mill Impellers, manufactured by welded plates (armored)**, as per the specification announced by the Contracting Authority and the offer presented by the Supplier and reviewed by the Contracting Authority – Attachment 2 against payment.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата цена по този договор е 239 000.00 лв., без ДДС. Материалите за изработка и доставка на детайлите от спецификацията е задължение на Изпълнителя. Транспортните разходи до Площадката на Възложителя са за сметка на Изпълнителя.

2.2. Единичните цени са фиксирана за времето на изпълнение на настоящия договор и не подлежи на промяна, съгласно финансовото предложение на Изпълнителя – приложение 3.

2.3. Плащането на стойността съгласно т.2.1 от договора се извършва по следния начин: след доставка при представяне на подписан приемно предавателен протокол за доставка в 60 /шестдесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, представена от Изпълнителя и проверена от Възложителя.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на Изпълнителя са за сметка на Изпълнителя, а в банката на Възложителя са за сметка на Възложителя. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр.София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBB BG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Първа инвестиционна банка АД  
IBAN: BG08 FINV 9150 1015 6598 22  
BIC: FINV BGSF

## 3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, Изпълнителят ще представи гаранция за изпълнение на стойност 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от Възложителя и върната на Изпълнителя не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на Изпълнителя.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 239 000.00 leva, VAT excluded. The materials for production and delivery of details of the specification is the responsibility of the Contractor. Transportation costs to the site of the Contracting Authority are at the expense of the Contractor.

2.2. The unit prices from the financial offer of the Supplier are fixed for the term of the present contract and are not subject to change namely – attachment 3

2.3. The payment of the amount as per art.2.1 for the performed activities shall be completed as follows: after contract signing and remaining amount after delivery, within 60 /sixty/ days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol for the delivery and an invoice submitted by Assignee and checked by Assignor.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees of the Supplier are for the Supplier's expense, the bank fees at the Contracting Authority's bank are for the expense of the Contracting Authority. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank, Sofia  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBB BG22

### SUPPLIER:

Fibank, Stara Zagora  
IBAN: BG08 FINV 9150 1015 6598 22  
BIC: FINV BGSF

## 3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the SUPPLIER shall submit performance guarantee, amounting to 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the SUPPLIER not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all SUPPLIER obligations under this contract.

#### 4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

4.1. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

4.2. Изпълнителят уведомява Възложителя за датата на доставка най - късно един ден преди деня за доставка на имейл: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

4.3. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

4.4. Стоките се доставят съгласно график, посочен в техническата спецификация на Възложителя – приложение 2.

#### 5. СРОК НА ДОГОВОРА

Срокът за доставка на стоките, предмет на този договор е както следва:

I<sup>ва</sup> доставка – 336 бр. до 30.05.16г.

II<sup>ва</sup> доставка – 336 бр. до 30.12.16г.

#### 6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 4 500 работни часа.

6.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

6.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 10 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

6.4. Възложителят е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на Изпълнителя, а ако Изпълнителя не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

6.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, Възложителят има право да

#### 4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

4.1. Goods shall be delivered to the following address:

TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

4.2. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com).

4.3. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

4.4. Goods will be delivered according to a schedule specified in the technical specification - Appendix 2.

#### 5. TERM OF THE CONTRACT

The time for delivery of goods, subject of this contract is as follows:

I supply – 336 ps. – 30.05.16

II supply – 336 ps. – 30.12.16

#### 6. WARRANTY PERIOD

6.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 4 500 working hours.

6.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

6.3. For products without warranty, claims for hidden defects shall be made within 10 days but not later than 30 days from the date of delivery.

6.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the Contracting Authority shall set up a committee including a representative from the Supplier, and in case the Supplier does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

6.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the Contracting Authority has the right to return the

върне стоката на Изпълнителя или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6.6. Възложителят ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на Изпълнителя.

## 7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 15 % от общата стойност на договора.

7.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а Изпълнителят дължи неустойка в размера, посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

## 8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикоруptionната политика на Възложителя – Приложение 4.

Страните потвърждават, че не са извършили никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния клиент, изпълнител или негови служители.

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и

goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of Supplier.

6.6. The Contracting Authority shall notify in writing the Supplier about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the Supplier.

## 7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the Supplier for each day of delay, but not more than 15 % of the total contract price.

7.2. The Supplier shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the Supplier shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.6.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

## 8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Buyer and Seller operate by reference to the principles contained in the Buyer's Anticorruption Policy – Appendix 4 (the "Policies").

The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the Contracting Authority and Supplier, its employees, contractors, etc.

For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian

българския текст, предимство има българският.

language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

Неразделна част от настоящия договор са:  
Приложение № 1 – Общи условия  
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;  
Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;  
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

An integral part of the present contract are:  
Appendix 1 - General Terms ;  
Appendix 2 – Technical Specification;  
Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;  
Appendix 4 – Buyer’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Гари Левсли  
Изпълнителен Директор

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley  
Executive Director

Куинто Ди Фердинандо  
Член на Борда на Директорите

Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Даниел Тодоров  
Управител

SUPPLIER:

Daniel Todorov  
Manager



